

UMOWA**pomiędzy Wspólnotą Europejską i rządem Republiki Kazachstanu w sprawie handlu niektórymi wyrobami stalowymi**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD REPUBLIKI KAZACHSTANU,

z drugiej strony,

będące Stronami niniejszej Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi a Republiką Kazachstanu (zwana dalej „UPW”) (¹), podpisana dnia 23 stycznia 1995 r., weszła w życie z dniem 1 lipca 1999 r.;

MAJĄC NA UWADZE, że Wspólnota Europejska (zwana dalej „Wspólnotą”) oraz Rząd Republiki Kazachstanu (zwany dalej „Kazachstanem”) pragną promować systematyczny i sprawiedliwy rozwój handlu produktami stalowymi pomiędzy Wspólnotą i Kazachstanem;

MAJĄC NA UWADZE, że art. 17 ust. 1 UPW stanowi, iż handel niektórymi wyrobami stalowymi (tj. wyrobami byłej Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali, zwanej dalej „EWWiS”) jest regulowany postanowieniami Tytułu III UPW, z wyłączeniem jego art. 11, oraz postanowieniami Umowy; podczas gdy Umowa ta stanowi Umowę w rozumieniu art. 17 ust. 1 UPW;

MAJĄC NA UWADZE, że dla lat 2000 — 2004 handel wspomnianymi wyrobami stalowymi był przedmiotem umowy, którą należy zastąpić kolejną umową, która weźmie pod uwagę rozwój w stosunkach między Stronami;

MAJĄC NA UWADZE, że niniejsza Umowa ma stanowić ramy umożliwiające usunięcie ograniczeń ilościowych w handlu niektórymi wyrobami stalowymi, z zastrzeżeniem wypełnienia warunków i ustanowienia odpowiednich warunków konkurencji w zakresie wyrobów stalowych objętych niniejszą Umową;

MAJĄC NA UWADZE, że niniejsza Umowa powinna być dopełniana współpracą między Stronami w odniesieniu do przemysłu stalowego, włącznie z odpowiednią wymianą informacji w ramach grupy kontaktowej, przewidzianej w art. 17 ust. 2 UPW,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do handlu wyrobami stalowymi (byłej EWWiS).
2. Handel wyrobami stalowymi określonymi w załączniku I może podlegać limitom ilościowym.
3. Handel wyrobami stalowymi nieokreślonymi w załączniku I nie podlega limitom ilościowym.
4. W przypadku wyrobów stalowych i kwestii nieobjętych niniejszą Umową stosuje się odpowiednie przepisy UPW.

Artykuł 2

1. Strony zgadzają się na ustalanie i utrzymanie dla każdego roku kalendarzowego określonych w załączniku II limitów ilościowych dotyczących wywozu z Kazachstanu do Wspólnoty

(¹) Dz.U. L 196 z 28.7.1999, str. 3.

wyrobów wyszczególnionych w załączniku I. Przedmiotowy wywóz podlega systemowi podwójnej kontroli określonego w Protokole A.

2. Strony ponawiają swoje zobowiązanie do osiągnięcia pełnej liberalizacji handlu w zakresie wyrobów stalowych wymienionych w załączniku I pod warunkiem ustanowienia zgodnych warunków konkurencji.
3. Zabronione jest nakładanie przez Strony względem siebie ograniczeń ilościowych, ceł, opłat lub innych podobnych środków na wywóz złomu i odpadów żelaznych określonych w Nomenklaturze Scalonej pod pozycją 7204.

4. Strony zgadzają się na odliczenie od limitów ilościowych określonych w załączniku II przywozu z Kazachstanu do Wspólnoty wyrobów wymienionych w załączniku I, począwszy od 1.1.2005 do wejścia w życie niniejszej Umowy.

5. Przywóz ilości przekraczających ilości wymienione w załączniku II jest dozwolony, gdy przemysł Wspólnoty nie może sprostać wewnętrznemu popytowi, czego wynikiem jest niedobór podaży jednego lub więcej wyrobów wymienionych w załączniku I. Konsultacje odbywają się niezwłocznie na wniosek jednej ze Stron w celu określenia stopnia niedoboru na podstawie obiektywnych dowodów. Na podstawie wniosków z konsultacji Wspólnota wszczyna swoje wewnętrzne procedury, aby zwiększyć ilości określone w załączniku II.

6. W przypadku gdy państwa kandydujące do członkostwa w UE przystąpią do niej przed terminem wygaśnięcia niniejszej Umowy, Strony rozpatrzą możliwość zwiększenia limitów ilościowych określonych w załączniku II.

7. Każda ze Stron może w dowolnym czasie zwrócić się o konsultacje dotyczące:

- poziomów limitów ilościowych określonych w załączniku II, gdy uwarunkowania w zakresie wyrobów wymienionych w załączniku I uległy znaczącemu pogorszeniu lub znaczącej poprawie,
- możliwości przeniesienia niewykorzystanych ilości z grup wyrobów nie w pełni wykorzystywanych do innych grup.

Artykuł 3

1. Przywóz wyrobów stalowych wymienionych w załączniku I do obszaru celnego Wspólnoty w celu wprowadzenia ich do swobodnego obrotu podlega przedstawieniu pozwolenia na przywóz wystawianego przez właściwe władze Państwa Członkowskiego, opartego na przedstawieniu pozwolenia na wywóz wystawianego przez władze Kazachstanu oraz przedstawieniu świadectwa pochodzenia, zgodnie z postanowieniami Protokołu A.

2. Przywóz do obszaru celnego Wspólnoty wyrobów stalowych wymienionych w załączniku I nie podlega limitom ilościowym określonym w załączniku II, pod warunkiem że zostaną one zgłoszone do powrotnego wywozu ze Wspólnoty w tym samym stanie lub po przetworzeniu w ramach administracyjnego systemu kontroli istniejącego we Wspólnocie.

3. Zezwala się na przeniesienie na kolejny rok kalendarzowy odpowiednich limitów ilościowych wyznaczonych w załączniku II, niewykorzystanych w pierwszym roku kalendarzowym, w ilości do 10 % odpowiedniego limitu ilościowego za rok, w którym nie został wykorzystany. Kazachstan powiadamia Wspólnotę nie później niż dnia 31 marca kolejnego roku, czy zamierza odwołać się do tego przepisu.

4. Limit ilościowy dla danej grupy wyrobów można jednokrotnie w trakcie roku skorygować o maksymalnie 10 % limitu ilościowego danej grupy wyrobów, po wyrażeniu zgody przez obie Strony. Wszystkie dostosowania limitów ilościowych

wynikające z przeniesienia mają zastosowanie wyłącznie w trwającym roku kalendarzowym. Na początku kolejnego roku kalendarzowego limity ilościowe są takie jak te określone w załączniku II, bez uszczerbku dla przepisów ust. 3 powyżej. Kazachstan powiadamia Wspólnotę nie później niż dnia 31 maja, czy zamierza odwołać się do tego przepisu.

Artykuł 4

1. Aby system podwójnej kontroli był jak najbardziej efektywny i aby zminimalizować możliwości nadużycia i obchodzenia przepisów:

- władze Kazachstanu informują władze Wspólnoty do 28 dnia każdego miesiąca o pozwoleniach na wywóz wydanych w czasie poprzedniego miesiąca,
- władze Wspólnoty informują władze Kazachstanu do 28 dnia każdego miesiąca o pozwoleniach na przywóz wydanych w czasie poprzedniego miesiąca.

W przypadku znacznych rozbieżności, biorąc pod uwagę czynniki czasowe związane z wymienionymi informacjami, każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji, które należy niezwłocznie rozpocząć.

2. Bez uszczerbku dla postanowień ust. 1 oraz w celu zapewnienia skutecznego funkcjonowania niniejszej Umowy, obie Strony uzgadniają, że podejmą wszelkie niezbędne kroki w celu przeciwdziałania, badania oraz podjęcia działań na drodze sądowej lub administracyjnej przeciwko obchodzeniu postanowień Umowy, poprzez tranzyt przeładunkowy, zmianę trasy, fałszywe deklaracje o kraju pochodzenia, fałsyfikację dokumentów, nieprawdziwe deklaracje odnośnie do ilości, opisu lub klasyfikacji towarów poprzez jakiegokolwiek inne środki. W związku z tym Strony postanawiają ustanowić niezbędne przepisy prawne i procedury administracyjne, pozwalające na podejmowanie skutecznych działań przeciwko takiemu obchodzeniu, z uwzględnieniem przyjęcia prawnie wiążących środków korygujących wymierzonych przeciwko uczestniczącym eksporterom i/lub importerom.

3. Jeżeli na podstawie dostępnych informacji jedna ze Stron uzna, że postanowienia niniejszej Umowy są obchodzone, może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji z drugą ze Stron, które odbywają się niezwłocznie.

4. Do czasu otrzymania wyników konsultacji, o których mowa w ust. 3, na wniosek Komisji i po przedstawieniu dostatecznych dowodów, Kazachstan zapewnia realizację dostosowania limitów ilościowych wynikających z konsultacji w roku kalendarzowym, w którym złożono wniosek o przeprowadzenie konsultacji zgodnie z ust. 3, lub w roku następnym, jeżeli limit na dany rok kalendarzowy został wyczerpany.

5. Jeżeli w trakcie konsultacji, o których mowa w ust. 3, Strony nie znajdą obustronnie zadowalającego rozwiązania, Wspólnota ma prawo, w sytuacji gdy istnieją wystarczające dowody, że wyroby stalowe objęte niniejszą Umową pochodzące z Kazachstanu zostały przywiezione w sposób stanowiący obejście postanowień niniejszej Umowy, zaliczyć odpowiednie ilości na poczet limitów ilościowych określonych w załączniku II.

6. Jeżeli w trakcie konsultacji, o których mowa w ust. 3, Strony nie znajdą obustronnie zadowalającego rozwiązania, Wspólnota ma prawo do zakazu przywozu przedmiotowych wyrobów w sytuacji, gdy istnieją wystarczające dowody wskazujące na wystąpienie fałszywej deklaracji odnośnie do ilości, opisu lub klasyfikacji.

7. Strony uzgadniają, że będą w pełni współpracować w celu zapobiegania i skutecznego rozwiązywania problemów wynikających z obchodzenia postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 5

1. Limity ilościowe określone w załączniku II dotyczące przywozu do Wspólnoty wyrobów stalowych określonych w załączniku I nie są przedstawione w podziale na regionalne udziały.

2. Strony współpracują w celu zapobieżenia nagłym i szkodliwym zmianom w zakresie tradycyjnego obrotu handlowego do Wspólnoty. W przypadku nastąpienia nagłej i niekorzystnej zmiany w tradycyjnym obrocie handlowym (włączając regionalną koncentrację lub utratę tradycyjnych dostawców) Wspólnota będzie miała prawo wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w celu wypracowania zadowalającego rozwiązania powstałego problemu. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie.

3. Kazachstan dąży do zapewnienia, że wywóz do Wspólnoty wyrobów stalowych wymienionych w załączniku I jest ustalany w sposób jak najbardziej równomierny w czasie roku. W przypadku wystąpienia nagłego i niekorzystnego wzrostu przywozu, Wspólnota będzie mogła wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w celu wypracowania zadowalającego rozwiązania zaistniałego problemu. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie.

4. Oprócz obowiązku zawartego w ust. 3, gdy pozwolenia wydane przez władze Kazachstanu osiągną 90 % limitów ilościowych w danym roku kalendarzowym, każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji dotyczących limitów ilościowych przeznaczonych na ten rok. Omawiane konsultacje odbywają się niezwłocznie. Do czasu osiągnięcia wyniku omawianych konsultacji władze Kazachstanu mogą nadal wydawać pozwolenia na wywóz wyrobów objętych niniejszą Umową, pod warunkiem że nie przekraczają one ilości określonych w załączniku II.

Artykuł 6

1. W przypadku gdy jakikolwiek wyrób objęty niniejszą Umową jest przywożony na obszar Wspólnoty z Kazachstanu na takich warunkach, które powodują lub mogą spowodować znaczną szkodę dla producentów towarów podobnych Wspólnoty, Wspólnota dostarcza Kazachstanowi wszystkie właściwe informacje w celu poszukania rozwiązania odpowiadającego obu Stronom. Strony rozpoczynają konsultacje niezwłocznie.

2. Jeśli konsultacje, o których mowa w ust. 1, nie doprowadzą do porozumienia w ciągu 30 dni od dnia, w którym Wspólnota złożyła wniosek o przeprowadzenie konsultacji, Wspólnota może wykorzystać prawo do podjęcia działań dotyczących środków ochronnych zgodnie z postanowieniami UPW.

3. Nie naruszając postanowień niniejszej Umowy, stosuje się postanowienia art. 13.6 UPW.

Artykuł 7

1. Klasyfikacja wyrobów objętych niniejszą Umową oparta jest na nomenklaturze celnej i statystycznej Wspólnoty (zwanej dalej „Nomenklaturą Scaloną”, lub w formie skróconej „CN”) i wszelkich zmianach wprowadzonej do niej. Wszelkie zmiany w Nomenklaturze Scalonej, dokonane zgodnie z obowiązującymi we Wspólnocie procedurami, dotyczące wyrobów objętych niniejszą Umową albo wszelkie decyzje odnoszące się do klasyfikacji towarów nie skutkują zmianem limitów ilościowych określonych w załączniku II.

2. Pochodzenie wyrobów objętych niniejszą Umową określa się zgodnie z zasadami obowiązującymi we Wspólnocie. Wszystkie zmiany wspomnianych zasad pochodzenia są przekazywane Kazachstanowi i nie skutkują redukcją limitów ilościowych określonych w załączniku II. Procedury kontroli pochodzenia powyższych wyrobów są ustanowione w Protokole A.

Artykuł 8

1. Bez uszczerbku dla okresowej wymiany informacji w zakresie pozwoleń na wywóz i przywóz zgodnie z art. 4 ust. 1, Strony uzgadniają, że będą wymieniać wszystkie dostępne informacje statystyczne związane z wyrobami wymienionymi w załączniku I, w odpowiednich odstępach czasu, uwzględniając najkrótsze okresy, w których omawiane informacje są przygotowywane, które powinny objąć pozwolenia na wywóz i na przywóz wydane zgodnie z art. 3 i statystyki w zakresie wywozu i przywozu odnoszące się do omawianych wyrobów.

2. Każda ze Stron może wnioskować o przeprowadzenie konsultacji w przypadku znacznych rozbieżności między wymienionymi informacjami.

Artykuł 9

1. Bez uszczerbku dla postanowień dotyczących konsultacji przewidzianych w odniesieniu do szczególnych okoliczności, o których mowa we wcześniejszych artykułach, konsultacje należy przeprowadzić w przypadku jakiegokolwiek problemu wynikającego ze stosowania niniejszej Umowy, na wniosek każdej ze Stron. Konsultacje odbywają się w duchu współpracy i z zamiarem zlikwidowania różnic występujących między Stronami.

2. W przypadku gdy niniejsza Umowa przewiduje, że konsultacje są przeprowadzane niezwłocznie, Umawiające się Strony zobowiązują się, że wykorzystają wszelkie rozsądne środki w celu zapewnienia, że zostanie to osiągnięte.

3. Wszystkie pozostałe konsultacje regulowane są przez następujące postanowienia:

- każdy wniosek o konsultacje jest podany do wiadomości drugiej Strony na piśmie,
- w odpowiednim przypadku po złożeniu wniosku należy w rozsądnym czasie złożyć sprawozdanie określające powody konsultacji,
- konsultacje rozpoczynają się w terminie jednego miesiąca od daty wniosku,
- konsultacje osiągną wzajemnie akceptowane rozwiązanie w terminie jednego miesiąca od ich rozpoczęcia, chyba że okres ten zostanie przedłużony w drodze porozumienia między Stronami.

4. Za porozumieniem Stron można również przeprowadzić dodatkowe konsultacje szczegółowe.

Artykuł 10

Obie Strony za cel obierają pełną liberalizację handlu wyrobami stalowymi i uznają, że ważnym warunkiem pobudzenia handlu między Stronami jest zgodność między konkurencją, pomocą państwa i przepisami w zakresie ochrony środowiska istniejącymi w przypadku każdej ze Stron. W tym celu, na wniosek Kazachstanu, Wspólnota zapewnia wsparcie techniczne, aby pomóc Kazachstanowi w przyjęciu i realizacji przepisów legislacyjnych zgodnych z przepisami przyjętymi i stosowanymi przez Wspólnotę. Wsparcie takie zostanie określone w ramach projektów uzgodnionych przez obie Strony, które to projekty wyraźnie zidentyfikują, między innymi, cele, środki i kalendarz.

Artykuł 11

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Pozostaje w mocy do dnia 31 grudnia 2006 r., chyba że zostanie wypowiedziana lub zakończona zgodnie z, odpowiednio, postanowieniami ust. 3 i 4.

2. Każda ze Stron może w dowolnym momencie proponować zmiany do niniejszej Umowy, które na wniosek którejkolwiek ze Stron podlegają konsultacjom.

3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem co najmniej sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia. W takim przypadku Umowa wygasa w dniu upływu okresu wypowiedzenia, a limity ilościowe we Wspólnocie ustanowione w załączniku II są proporcjonalnie zmniejszone do dnia wejścia w życie wypowiedzenia, o ile Strony nie zadecydują inaczej.

4. W przypadku przystąpienia Kazachstanu do WTO przed datą wygaśnięcia niniejszej Umowy, Umowa wygasa w dniu przystąpienia.

5. Wspólnota zastrzega sobie prawo do podjęcia w dowolnym czasie wszelkich odpowiednich środków, w tym ponownego wprowadzenia systemu niezależnych kontyngentów w odniesieniu do wywozu z Kazachstanu wyrobów wymienionych w załączniku I, w przypadku niemożności osiągnięcia przez Strony wzajemnie zadowalającego rozwiązania w ramach konsultacji lub w przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze Stron.

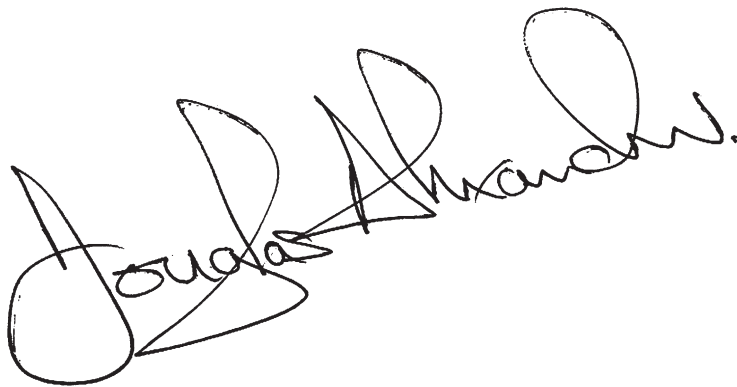
6. Załączniki, Uzgodniony Protokół oraz Protokół A załączone do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku czeskim, duńskim, niderlandzkim, angielskim, estońskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, hiszpańskim, szwedzkim, kazachskim i rosyjskim, a każda wersja językowa jest jednako autentyczna.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio del dos mil cinco.
V Bruselu dne devatenáctého července dva tisíce pět.
Udfærdiget i Bruxelles den nittende juli to tusind og fem.
Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli zweitausendfünf.
Kahe tuhande viienda aasta juulikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου δύο χιλιάδες πέντε.
Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year two thousand and five.
Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet deux mille cinq.
Fatto a Bruxelles, addì' diciannove luglio duemilacinque.
Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai penktų metų liepos devynioliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év július tizenkilencedik napján.
Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u ħamsa.
Gedaan te Brussel, de negentiende juli tweeduizend vijf.
Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego lipca roku dwutysięcznego piątego.
Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de dois mil e cinco.
V Bruslju, devetnajstega julija leta dva tisoč pet.
V Bruseli dňa devätnásteho júla dvetisícpäť.
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.
Som skedde i Bryssel den nittonde juli tjugohundra fem.
Екі мың бесінші жылы он тоғызыншы шілдеде Брюссель қаласында жасалған.
Совершено в городе Брюсселе девятнадцатого июля две тысячи пятого года.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Еуропалық қоғамдастық үшін
За Европейское сообщество

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Manuel Barroso', written in a cursive style.

Por el Gobierno de la República de Kazajstán
Za vládu Republiky Kazachstán
For regeringen for Republikken Kasakhstan
Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan
Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
For the Government of the Republic of Kazakhstan
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
Per il governo della Repubblica del Kazakistan
Kazahstānas Republikas valdības vārdā
Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu
a Kazah Köztársaság Kormányára részéről
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan
Voor de regering van de Republiek Kazachstan
W imieniu rządu Republiki Kazachstanu
Pelo Governo da República do Cazaquistão
Za vládu Kazašskej republiky
Za Vlado Republike Kazahstan
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
På Republiken Kazakstans regerings vägnar
Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін
За Правительство Республики Казахстан



ZAŁĄCZNIK I

SA Wyroby walcowane płaskie	7208 52 99 00	7211 19 00 90
<i>SA1. Blachy w kregach</i>	7208 53 10 00	7211 23 20 10
7208 10 00 00	7211 13 00 00	7211 23 30 10
7208 25 00 00		7211 23 30 91
7208 26 00 00	<i>SA3. Inne płaskie wyroby walcowane</i>	7211 23 80 10
7208 27 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91
7208 36 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10
7208 37 00 10	7208 54 00 00	7211 90 00 11
7208 37 00 90	7208 90 00 10	7212 10 10 00
7208 38 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11
7208 38 00 90	7209 16 10 00	7212 20 00 11
7208 39 00 10	7209 16 90 00	7212 30 00 11
7208 39 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 10
7211 14 00 10	7209 17 90 00	7212 40 20 91
7211 19 00 10	7209 18 10 00	7212 40 80 11
7219 11 00 00	7209 18 91 00	7212 50 20 11
7219 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 30 11
7219 12 90 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11
7219 13 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11
7219 13 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11
7219 14 10 00	7209 27 10 00	7212 50 90 13
7219 14 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11
7225 20 00 10	7209 28 10 00	7212 60 00 91
7225 30 10 00	7209 28 90 00	7219 21 10 00
7225 30 90 00	7209 90 00 10	7219 21 90 00
	7210 11 00 10	7219 22 10 00
<i>SA2. Grube płyty</i>	7210 12 20 10	7219 22 90 00
7208 40 00 10	7210 12 80 10	7219 23 00 00
7208 51 20 10	7210 20 00 10	7219 24 00 00
7208 51 20 91	7210 30 00 10	7219 31 00 00
7208 51 20 93	7210 41 00 10	7219 32 10 00
7208 51 20 97	7210 49 00 10	7219 32 90 00
7208 51 20 98	7210 50 00 10	7219 33 10 00
7208 51 91 10	7210 61 00 10	7219 33 90 00
7208 51 91 90	7210 69 00 10	7219 34 10 00
7208 51 98 10	7210 70 10 10	7219 34 90 00
7208 51 98 91	7210 70 80 10	7219 35 10 00
7208 51 98 99	7210 90 30 10	7219 35 90 00
7208 52 91 10	7210 90 40 10	7225 40 12 90
7208 52 91 90	7210 90 80 91	7225 40 90 00
7208 52 10 00	7211 14 00 90	

ZAŁĄCZNIK II

LIMITY ILOŚCIOWE

Wyroby	(w tonach)	
	2005	2006
SA. Wyroby płaskie		
SA1. Blachy w kręgach	85 000	87 125
SA2. Grube płyty	0	0
SA3. Inne wyroby płaskie	115 000	117 875

UZGODNIONY PROTOKÓŁ

W ramach niniejszej Umowy Strony zgadzają się:

- dążąc do wymiany informacji przewidzianej w art. 4 ust. 1 w zakresie pozwoleń na wywóz i przywóz, na przedkładanie takich informacji poprzez odniesienie się do Państw Członkowskich, jak i do Wspólnoty jako całości,
 - przed zadawalającym zakończeniem konsultacji przewidzianych w art. 5 ust. 2 Kazachstan współpracuje, na wniosek Wspólnoty, poprzez niewydawanie pozwoleń na wywóz, który pogłębiłby problemy wynikające z nagłych i szkodliwych zmian w tradycyjnych przepływach handlu, oraz
 - Kazachstan w należyty sposób uwzględni czułą naturę małych rynków regionalnych w ramach Wspólnoty, zarówno pod względem ich tradycyjnych potrzeb w zakresie dostaw, jak również pod względem unikania koncentracji w skali regionalnej.
-

PROTOKÓŁ A

TYTUŁ I

KLASYFIKACJA

Artykuł 1

1. Właściwe władze Wspólnoty zobowiązują się informować Kazachstan o wszelkich zmianach w Nomenklaturze Scalonej (CN) w odniesieniu do wyrobów objętych niniejszą Umową przed datą ich wejścia w życie we Wspólnocie.

2. Właściwe władze Wspólnoty zobowiązują się informować właściwe władze Kazachstanu o wszelkich decyzjach związanych z klasyfikacją wyrobów objętych Umową nie później niż w terminie jednego miesiąca od daty przyjęcia tych decyzji.

Opis decyzji zawiera:

- a) opis danych wyrobów;
- b) odpowiednie kody CN;
- c) powody, które doprowadziły do takiej decyzji.

3. W przypadku gdy decyzja w sprawie klasyfikacji skutkuje zmianą praktyki klasyfikacyjnej w odniesieniu do jakiegokolwiek wyrobu objętego niniejszą Umową, właściwe władze Wspólnoty zachowują 30-dniowy termin zawiadomienia od daty komunikatu Wspólnoty, zanim decyzja stanie się skuteczna. Wyroby wysłane przed datą wejścia w życie takiej decyzji podlegają ciągle wcześniejszej praktyce klasyfikacyjnej, pod warunkiem że towary te zostaną przedstawione do przywozu do Wspólnoty w terminie 60 dni od tej daty.

4. W przypadku gdy decyzja w sprawie klasyfikacji skutkująca zmianą praktyki klasyfikacyjnej w odniesieniu do jakiegokolwiek produktu objętego niniejszą Umową ma wpływ na kategorię podlegającą limitom ilościowym, Strony uzgadniają podjęcie konsultacji zgodnie z procedurami opisanymi w art. 9 ust. 3 Umowy, z zamiarem poszanowania obowiązku zawartego w art. 7 ust. 1 Umowy.

5. W przypadku rozbieżności opinii między właściwymi władzami Kazachstanu i Wspólnoty w miejscu wprowadzenia na teren Wspólnoty, odnoszącymi się do klasyfikacji wyrobów objętych Umową, klasyfikacja będzie tymczasowo oparta na wskazaniach przedstawionych przez Wspólnotę, do czasu konsultacji zgodnych z art. 9 Umowy, mających na celu osiągnięcie porozumienia w sprawie ostatecznej klasyfikacji danych wyrobów.

TYTUŁ II

POCHODZENIE

Artykuł 2

1. Wyrobom pochodzącym z Kazachstanu, w rozumieniu obowiązujących rozporządzeń Wspólnoty, przeznaczonym do wywozu do Wspólnoty według uzgodnień ustanowionych niniejszą Umową towarzyszy świadectwo kazachskiego pochodzenia odpowiadające wzorowi załączonemu do niniejszego Protokołu.

2. Świadectwo pochodzenia jest poświadczane przez kazachskie organizacje do takich celów upoważnione zgodnie z ustawodawstwem Kazachstanu celem stwierdzenia, czy wymienione wyroby mogą być uznane za wyroby pochodzące z Kazachstanu.

Artykuł 3

Świadectwo pochodzenia wystawiane jest wyłącznie na przygotowany w formie pisemnej wniosek złożony przez eksportera lub, na odpowiedzialność eksportera, przez jego upoważnionego przedstawiciela. Organizacja kazachskie do takich celów ustawowo upoważnione zapewniają, że świadectwo pochodzenia jest właściwie wypełnione i w tym celu występują o złożenie wszelkich niezbędnych dokumentów dowodowych lub przeprowadzają kontrole, które uznają za właściwe.

Artykuł 4

Stwierdzenie niewielkich niezgodności między oświadczeniami zawartymi w świadectwie pochodzenia a oświadczeniami w dokumentach przedstawionych urzędowi celnemu w celu przeprowadzenia formalności przy przywozie wyrobów, nie poddaje *ipso facto* w wątpliwość prawdziwości oświadczeń na świadectwie.

TYTUŁ III

SYSTEM PODWÓJNEJ KONTROLI WYROBÓW PODLEGAJĄCYCH LIMITOM ILOŚCIOWYM

SEKCJA 1

Wywóz

Artykuł 5

Właściwe organy rządowe Kazachstanu wydają pozwolenie na wywóz w odniesieniu do wszystkich przesyłek z Kazachstanu z wyrobami stalowymi objętymi niniejszą Umową aż do limitów ilościowych określonych w załączniku II do Umowy.

Artykuł 6

1. Pozwolenie na wywóz odpowiada wzorowi załączonemu do niniejszego Protokołu i jest ważne przy wywozie na cały obszar celny Wspólnoty.

2. Każde pozwolenie na wywóz musi poświadczać między innymi, że ilość przedmiotowego wyrobu została zaliczona na poczet odpowiednich limitów ilościowych ustalonych dla przedmiotowego wyrobu w załączniku II do Umowy.

Artykuł 7

Właściwe organy Wspólnoty muszą być niezwłocznie poinformowane o wycofaniu lub zmianie każdego już wydanego pozwolenia na wywóz.

Artykuł 8

1. Wywóz zostaje zaliczony na poczet limitów ilościowych ustanowionych na rok, w którym wysyłka towarów została zrealizowana, nawet jeżeli pozwolenie na wywóz zostało wydane po wysyłce.

2. Do celu stosowania ust. 1 towary uważa się za wysłane w dniu ich załadunku na pokład wywożącego środka transportu.

Artykuł 9

Pozwolenie na wywóz, stosując się do art. 11, należy przedstawić nie później niż do 31 marca roku następującego po roku wysyłki towarów objętych tym pozwoleniem.

SEKCJA II

Przywóz

Artykuł 10

Wprowadzenie do swobodnego obrotu we Wspólnocie wyrobów stalowych podlegających limitom ilościowym podlega obowiązkowi okazania pozwolenia na przywóz.

Artykuł 11

1. Właściwe władze Wspólnoty wystawiają pozwolenie na przywóz, o którym mowa w art. 10, w terminie dziesięciu dni roboczych od przedstawienia przez importera oryginału odpowiedniego pozwolenia na wywóz.

2. Pozwolenia na przywóz są ważne przez cztery miesiące od daty wystawienia i obejmują przywóz na obszar celny Wspólnoty.

3. Właściwe władze Wspólnoty unieważniają uprzednio wydane pozwolenia na przywóz w następstwie cofnięcia odpowiadających im pozwoleń na wywóz. Jednak jeśli właściwe władze Wspólnoty zostały poinformowane o wycofaniu lub unieważnieniu pozwolenia na wywóz po fakcie wprowadzenia wyrobów do swobodnego obrotu we Wspólnocie, odpowiednie ilości zostają zaliczone na poczet limitów ilościowych ustalonych dla wyrobu.

Artykuł 12

Jeśli właściwe władze Wspólnoty uznają, że całkowita ilość wyrobów objętych pozwoleniami na wywóz wystawionymi przez właściwe władze Kazachstanu przekroczyła odpowiednie limity ilościowe dla wyrobów określone załączniku II do Umowy, władze Wspólnoty zawieszają dalsze wydawanie pozwoleń na przywóz w odniesieniu do wyrobów objętych danym limitem ilościowym. W takim wypadku właściwe władze Wspólnoty niezwłocznie informują właściwe władze Kazachstanu i rozpoczynają się natychmiastowe konsultacje na mocy art. 9 ust. 2 Umowy.

TYTUŁ IV

FORMA I PRODUKACJA POZWOLEŃ NA WYWÓZ I ŚWIADECTW POCHODZENIA ORAZ WSPÓLNE PRZEPISY DOTYCZĄCE WYWOZU DO WSPÓLNOTY

Artykuł 13

1. Pozwolenie na wywóz oraz świadectwo pochodzenia mogą zawierać dodatkowe kopie należycie oznaczone jako kopie. Wypełniane są w języku angielskim. W przypadku wypełniania odręcznego wpisów dokonuje się atramentem i wielkimi literami.

Dokumenty mają wymiary 210 × 297 mm. Sporządza się je na białym papierze wymiarowym, niezawierającym ścieru mechanicznego, o masie nie mniejszej niż 25 g/m². Jeśli dokumenty mają kilka kopii, tylko oryginał znajdujący się na wierzchu zawiera w tle drukowany wzór giloszowany. Powinno być na nim wyraźnie zaznaczone „oryginał”, a na pozostałych kopiach „kopia”. Właściwe organy Wspólnoty Europejskiej przyjmują jedynie oryginał jako dokument ważny dla kontroli wywozu do Wspólnoty zgodnie z postanowieniami Umowy.

2. Każdy dokument opatrzony jest znormalizowanym numerem seryjnym, nadrukowanym lub nie, za pomocą którego może być zidentyfikowany.

Numer ten składa się z następujących elementów:

— dwóch liter określających kraj wywozu w następujący sposób:

KZ = Kazachstan,

— dwóch liter identyfikujących Państwo Członkowskie planowanej odprawy celnej, jak niżej:

BE = Belgia

CZ = Republika Czeska

DK = Dania

DE = Niemcy

EE = Estonia

EL = Grecja

ES = Hiszpania

FR = Francja

IE = Irlandia

IT = Włochy

CY = Cypr

LV = Łotwa

LT = Litwa

LU = Luksemburg

HU = Węgry

MT = Malta
 NL = Niderlandy
 AT = Austria
 PL = Polska
 PT = Portugal
 SI = Słowenia
 SK = Słowacja
 FI = Finlandia
 SE = Szwecja
 GB = Zjednoczone Królestwo,

- jednocyfrowego numeru określającego dany rok odpowiadający ostatniej liczbie w danym roku, np. „5” dla roku 2005,
- liczby dwucyfrowej od 01 do 99 wskazującej konkretny urząd wydający w kraju wywozu,
- liczby pięciocyfrowej kolejno od 00001 do 99999 przydzielonej Państwu Członkowskiemu zamierzonej odprawy celnej.

Artykuł 14

Pozwolenie na wywóz oraz świadectwo pochodzenia może zostać wydane po dokonaniu przesyłki wyrobów, których to pozwolenie dotyczy. W takich przypadkach muszą być opatrzone informacją: „wydano wstecznie” („issued retrospectively”).

Artykuł 15

1. W razie kradzieży, utraty lub zniszczenia pozwolenia na wywóz lub świadectwa pochodzenia, eksporter może zwrócić się do, odpowiednio, kazachskiego organu rządowego właściwego w zakresie wystawiania pozwoleń lub kazachskich organizacji upoważnionych do wystawiania świadectw pochodzenia na mocy ustawodawstwa Kazachstanu o sporządzenie duplikatu na podstawie dokumentów wywozowych znajdujących się w jego posiadaniu. Duplikat świadectwa lub pozwolenia wydany w ten sposób opatrzony jest informacją „duplikat”.
2. Duplikat opatrzony jest datą oryginalnego dokumentu wywozowego czy świadectwa pochodzenia.

TYTUŁ V

WSPÓŁPRACA ADMINISTRACYJNA

Artykuł 16

Strony współpracują ściśle w trakcie wdrażania przepisów niniejszego Protokołu. W tym celu każda ze Stron ułatwia kontakty i wymianę poglądów, w tym w kwestiach technicznych.

Artykuł 17

W celu zapewnienia prawidłowego stosowania niniejszego protokołu Strony udzielają sobie wzajemnej pomocy mającej

na celu sprawdzenie autentyczności i rzetelności wydanych pozwoleń na wywóz i świadectw pochodzenia lub deklaracji podjętych na warunkach niniejszego Protokołu.

Artykuł 18

Kazachstan przekazuje Wspólnocie (Komisji Europejskiej) nazwy i adresy właściwych władz kazachskich upoważnionych do wystawiania i weryfikacji pozwoleń na wywóz oraz świadectw pochodzenia, wraz ze wzorami ich pieczęci oraz podpisów. Kazachstan informuje Wspólnotę (Komisję Europejską) o wszelkich zmianach w tych danych.

Artykuł 19

1. Późniejsza weryfikacja świadectw pochodzenia lub pozwoleń na wywóz jest przeprowadzana wrywkowo lub w każdym przypadku gdy właściwe władze Wspólnoty mają uzasadnione wątpliwości odnośnie do autentyczności świadectwa lub pozwolenia czy też dokładności informacji dotyczących faktycznego pochodzenia przedmiotowych wyrobów.

2. W takich przypadkach właściwe władze Wspólnoty zwracają właściwym władzom Kazachstanu świadectwo pochodzenia lub pozwolenie na wywóz lub ich kopie, wskazując, gdzie to stosowne, przyczyny dotyczące formy lub treści, które uzasadniają dochodzenie. W przypadku przedłożenia faktury, jej oryginał lub kopia załącza się do świadectwa pochodzenia, pozwolenia na wywóz lub ich kopii. Właściwe władze przesyłają także wszelkie otrzymane informacje sugerujące, że dane szczegółowe podane na wspomnianym świadectwie bądź pozwoleniu, są nieścisłe.

3. Postanowienia ust. 1 mają również zastosowanie do późniejszych weryfikacji świadectw pochodzenia, przewidzianych w art. 2.

4. Wyniki późniejszych weryfikacji przeprowadzonych zgodnie z ust. 1 i 2 powyżej są przekazywane właściwym władzom Wspólnoty najpóźniej w terminie trzech miesięcy. Przekazane informacje wskazują, czy sporne świadectwo, pozwolenie lub deklaracja mają zastosowanie do towarów faktycznie wywożonych, oraz czy towary te kwalifikują się do wywozu na podstawie uzgodnień ustanowionych niniejszą Umową. Informacje zawierają również, na wniosek Wspólnoty, kopie całej dokumentacji niezbędnej do pełnego ustalenia stanu faktycznego, w szczególności prawdziwego pochodzenia towarów.

Jeżeli weryfikacje takie ujawnią regularne nieprawidłowości w używaniu świadectw pochodzenia, Wspólnota może, w stosunku do przywozu danych wyrobów, zastosować postanowienia art. 2 ust. 1.

5. W celu późniejszej weryfikacji świadectw pochodzenia, kopie świadectw, jak również inne dokumenty wywozowe odnoszące się do nich są przechowywane przez właściwe władze Kazachstanu przez co najmniej rok po wygaśnięciu Umowy.

6. Odwołanie się do procedury weryfikacji wrywkowej określonej w niniejszym artykule nie może stanowić przeszkody w dopuszczeniu do swobodnego obrotu przedmiotowych wyrobów.

Artykuł 20

1. W przypadku gdy procedura weryfikacji, o której mowa w art. 19, lub informacje dostępne właściwym władzom Wspólnoty lub Kazachstanu wskazują lub wydają się wskazywać, że postanowienia Umowy są obchodzone lub naruszane, obie Strony możliwie szybko podejmują ścisłą współpracę w celu zapobieżenia lub zaradzenia takiemu obchodzeniu lub naruszaniu postanowień.

2. W tym celu właściwe władze Kazachstanu, z własnej inicjatywy lub na wniosek Wspólnoty, przeprowadzają odpowiednie dochodzenia lub organizują przeprowadzenie takich dochodzeń, dotyczących działań, które są lub mają w ocenie Wspólnoty pozory obchodzenia lub naruszenia niniejszego Protokołu. Kazachstan informuje Wspólnotę o wynikach takich dochodzeń, łącznie z wszelkimi istotnymi informacjami, umożliwiającymi ustalenie przyczyny obchodzenia lub naruszenia postanowień wraz z prawdziwym ustaleniem rzeczywistego pochodzenia towarów.

3. Na podstawie porozumienia między Stronami urzędnicy wyznaczeni przez Wspólnotę mogą być obecni przy prowadzeniu dochodzeń określonych ust. 2.

4. W ramach współpracy określonej w ust. 1 właściwe władze Wspólnoty i Kazachstanu dokonują wymiany informacji uznanych przez Strony za użyteczne w zapobieganiu obchodzeniu lub naruszaniu postanowień Umowy. Wymiana taka może obejmować informacje dotyczące handlu rodzajem wyrobów objętych Umową między Kazachstanem i państwami trzecimi, w szczególności w przypadku gdy Wspólnota ma uzasadnione powody sądzić, że przedmiotowe wyroby mogą być przewożone przez terytorium Kazachstanu przed ich przywozem do Wspólnoty. Informacje takie mogą zawierać, na wniosek Wspólnoty, kopie całej odpowiedniej dostępnej dokumentacji.

5. W przypadku gdy wystarczające dowody wskazują, że nastąpiło obejście lub naruszenie postanowień niniejszego Protokołu, właściwe władze Kazachstanu i Wspólnoty mogą postanowić o podjęciu środków niezbędnych w celu zapobieżenia takiemu ponownemu obchodzeniu lub naruszeniu.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.